

Jr 1,4-10, traduction littérale

	C4	C3	C2	C1		C1	C2	C3	C4
					4				⁴ Et la parole de Yahvé me parvint pour dire :
				וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:	5				⁵ Avant que je te façonnais dans le ventre, je t'avais connu; et avant que tu sortais du sein maternel, je t'avais consacré : un prophète pour les nations j'avais fait de toi.
				בְּטֶרֶם אֶצְוֶךָ בְּבֶטֶן יִדְעֵתִיךָ וּבְטֶרֶם תֵּצֵא מִרְחֹם הַקֶּדֶשׁ־תִּיךָ	6				⁶ Je répondis: Ahh ! Adonai Yahvé ! Voici ! Je ne sais pas parler, car (trop) jeune suis-je !
				וַאֲמַר	7				⁷ Et Yahvé me dit: Ne dis pas: (Trop) jeune suis-je. Car vers tous ceux que je t'enverrai, tu iras ! Et tout ce que je t'ordonnerai, tu le diras.
				אָהָה אֲדַנִּי יְהוָה	8				⁸ N'aie pas peur d'eux, car je serai avec toi pour te délivrer ! oracle de Yahvé.
				הִנֵּה לֹא־יְדַעְתִּי דְבַר כִּי־נָעַר אָנֹכִי: פ	9				⁹ Et Yahvé étendit sa main et il toucha ma bouche ; et Yahvé me dit: Voici ! Par la présente je mets mes paroles dans ta bouche. ¹⁰ Regarde ! Par la présente, je te donne en ce jour sur les nations et sur les royaumes pour déraciner et pour démolir, pour faire disparaître et pour raser, et pour bâtir et pour planter.
				וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי	10				
				אֶל־תֹּאמְרָא					
				נָעַר אָנֹכִי					
				כִּי עַל־כָּל־אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחֶךָ תֵּלֵךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶךָ תִּדְבַּר:					
				אֶל־תִּירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אֲתָךְ אֲנִי לְהַצִּילְךָ					
				נְאֻם־יְהוָה:					
				וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע בְּעַל־פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי					
				הִנֵּה נֹתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ:					
				רְאֵה הַפְּקֶדְתִּיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לְנַתּוֹשׁ וְלְנַתּוֹץ לְבָנוֹת וְלְנָטוּעַ					
				וְלִהְיֹאבֵיד וְלִהְרוֹס: פ					

Jr 1,4-10, traduction littérale

C4 C3 C2 C1 | | C1 C2 C3 C4

4^a ⚭* πρὸς αὐτόν5^a K אצורך ||^b ⚭^{Cal} sg7^a pc Mss ⚭S ad כי9^a ⚭ ad πρὸς με ||^b ⚭V leg ויגע10^{a-a} frt add sec 18,7 24,6 al

⚭* *textus Graecus originalis* Septante “première main”

K Ketib

⚭ *textus Graecus in genere Catenarum traditus*^{al} *alii, etc* autrespc Mss *pauci i.e. 3–10 (1/2S: 3–6) codices manuscripti* peu de manuscrits hébreux⚭ *versio LXX interpretum Graeca Septante*S *versio Syriaca consensu testium* S^A et S^W *constituta* Peshittaad *addit, -unt etc* ajouteV *versio Latina vulgata* Vulgateleg *legit, -unt etc* li(sen)frt *fortasse* probablementadd *additum etc; addit, -unt etc* ajoutésec *secundum* selon